

# CURRICULUM VITAE

## Vania DIONISI

39 ans, mariée, nationalité italienne  
Str. Piscin di Polvere, 14  
I-01100 Viterbo – Italie  
Téléphone (+39) 07.61.35.36.25  
Mobile (+39) 34.95.89.42.38  
Fax (+39) 07.61.09.16.16  
[vania.dionisi@fastwebnet.it](mailto:vania.dionisi@fastwebnet.it)  
<mailto:vaniadionisi@libero.it>  
Skype : vaniadionisi

## TRADUCTRICE

**Français, Anglais, Espagnol > Italien**  
N. TVA 01919740561

<b>Italien</b>	<b>Langue maternelle.</b>
<b>Français</b>	En France de 1995 à 2004.
<b>Anglais</b>	Écrit, lu et parlé couramment.
<b>Espagnol</b>	Écrit, lu et parlé parfaitement.
<b>Portugais</b>	Lu couramment, écrit et parlé niveau élémentaire.

## EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

- Depuis 2004 **Traductrice indépendante :**  
**Juridique :** *statuts, contrats, conditions de vente, offres, Kbis, procès verbaux, licences d'utilisation, actes notariés, assignations, jugements, divorces, successions, diplômes, documents personnels...*  
**Tourisme :** *guides, guides de musées, brochures, hôtellerie, sites web, écotourisme, événementiel, loisirs...*  
**Art, antiquités, restauration et ébénisterie, ameublement et décoration d'intérieur.**  
**Commerce et Marketing :** *sites web, recherches de marché, plaquettes, catalogues, communication, formation d'entreprise, RH, communiqués de presse, dossiers de presse, magazines d'entreprise, correspondance...*  
**Gastronomie, œnologie, alimentation, industrie alimentaire, produits biologiques.**  
**Environnement, écologie, énergies alternatives.**  
**Éducation, enseignement, école, formation.**  
**Manuels d'utilisateur, d'installation, de maintenance, fiches techniques :** *domotique et automation, alarmes, lecteurs DVD/CD/MP3/MPM, électroménagers...*
- Interprète de liaison :** *Français <> Italien ; Espagnol<>Italien*
- 2005-2007 **Professeur de français et d'espagnol.**  
Institut *CEPU*, école privée (lycée et préparation universitaire), Viterbo, Italie.
- 2001-2004 **Professeur certifié bi-admissible d'agrégation d'italien.** *En disponibilité depuis 2004.*  
Collège Charles Fauqueux, Beauvais ;  
Lycée Henri Bergson, Paris, France.
- 1999-2001 **Traductrice indépendante:** juridique, tourisme, gastronomie, commercial, manuels techniques.  
Préparation des Concours Nationaux de CAPES et d'Agrégation (Université Paris III).
- 1997-1999 **Assistante de direction, assistante commerciale, traductrice, Nuovo Pignone General Electric, bureaux de Paris, France.**  
Traductions juridiques, commerciales et techniques ; assistante à la vente pour les *Spare Parts* France, Espagne et Suisse ; support au manager dans toutes ses tâches, notamment dans l'organisation des RH ; projets Six Sigma ; organisation séminaires ; relations clientèle.
- 1995-1997 **Réceptionniste, Hôtel Ambassador Concorde, Paris IX ; Hôtel Santa Fe, Marne la Vallée, France.**  
Travail de front office et back office ; réservations.

## FORMATION ET DIPLOMES

- 2005 **Interprète pour le Tourisme**, Conseil Général de Viterbo (français, espagnol, anglais).
- 2003 **Bi-admissibilité d'Agrégation** d'italien, Ministère de l'Education Nationale Française.
- 2001 **CAPES** d'italien, Ministère de l'Education Nationale Française.
- 2000 **Licence** de Langue et littérature italienne, Mention Bien, Université Charles de Gaulle, Lille III.
- 1997 **Cours d'Espagnol** niveau avancé, Formation Continue, Sorbonne, Paris IV.
- 1995 **Abilitazione Scuola Elementare** (Concours National Professeur des Ecoles), Italie.
- 1994 **Maîtrise (Laurea)** de langue et littérature anglaise (**DEUG** de langue et littérature française et espagnole), note : 110/110, Université de Pérouse, Italie.
- 1987 **Baccalauréat Littéraire**, note : 56/60, *Istituto Magistrale S. Rosa*, Viterbo, Italie.

## INFORMATIQUE

Desktop Windows XP Professional Edition;  
Laptop Windows Vista.  
Office 2007 (Word, Excel, Power Point, Publisher, Access), Adobe Acrobat 8.0 Professional, Abbyy FineReader 9.0, Kaspersky antivirus.  
Connexion ADSL permanente.  
**CAT :** Wordfast, SDLX lite.